

Índice

Prólogo	7
Abreviaturas	13
Marcello Giugliano	
Mímesis de la oralidad y poesía: la traducción al italiano de «The Death of the Hired Man» de Robert Frost	15
Martin B. Fischer	
<i>Historias de Franz</i> a ambos lados del Atlántico. La oralidad fingida en la literatura infantil	41
Lydia Fernández, Joëlle Rey y Mercè Tricás	
<i>Les aventures de Tintin</i> : la traducción de estados afectivos expresados mediante tres marcadores dialógicos	63
Jenny Brumme y Elisenda Bernal	
Monólogo teatral y mímesis de la oralidad	95
Sybille Große	
<i>Bienvenue chez les Ch'tis</i> : estrategias de ficcionalización del contacto de lenguas y descripción lingüística	121
Patrick Zabalbeascoa	
La oralidad perdida: o cuando el texto escrito es más oral que el audiovisual. El caso de <i>Trainspotting</i>	141
Cristina Varga	
<i>12:08 al Este de Bucarest</i> . La oralidad fingida en la traducción del cine rumano al español	161
Eduard Bartoll Teixidor	
Marcas de oralidad en los subtítulos en catalán de la película <i>Das Leben der Anderen</i>	187